

Redmine - Patch #26180

Change Russian translation for "Estimated time"

2017-06-16 16:34 - Ivan Ilyukhin

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:		% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:	3.4.0		
Description			
Fix translation for field_total_estimated_hours			

Associated revisions

Revision 16681 - 2017-06-22 15:36 - Toshi MARUYAMA

change Russian translation for "Estimated time" (#26180)

History

#1 - 2017-06-17 03:25 - Go MAEDA

Although I don't understand Russian language, it seems that the proposed translation "Общая оценка трудозатрат" is not inconsistent with the current translation for field_estimated_hours (" Оценка трудозатрат").

According to Google translation, "Оценка трудозатрат" and "Общая оценка трудозатрат" means "Evaluation of labor costs" and "Total labor cost estimate".

Reviews by Russian speakers welcome.

#2 - 2017-06-17 12:27 - Vasili Korol

for field_estimated_hours : "Оценка трудозатрат"="Labor cost estimate"

for field_total_estimated_hours : "Общая оценка трудозатрат"="Total labor cost estimate"

The difference is only in the word "total".

But i feel that the current translation is a bit inaccurate. I would rather call it "Оценка временных затрат" and "Общая оценка временных затрат". It's quite long, but is translated to the correct ".. time estimate" instead of confusing "labor cost".

Would be nice to hear opinion of other Russian speakers.

#3 - 2017-06-19 07:24 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from New to Needs feedback

#4 - 2017-06-19 13:35 - Andrey Lobanov (RedSoft)

I agree with previous speaker. Current translation is a bit inaccurate. I suggest using the following option "Оценка временных затрат". This option is not so confusing.

#5 - 2017-06-20 15:14 - Toshi MARUYAMA

Andrey Lobanov (RedSoft) wrote:

...

Could you give us your "for field_estimated_hours" and "for field_total_estimated_hours"?

#6 - 2017-06-21 16:24 - Andrey Lobanov (RedSoft)

As Vasili Korol said: "Оценка временных затрат" and "Общая оценка временных затрат".

#7 - 2017-06-22 15:14 - Go MAEDA

- File ru-fix-26180-note2.diff added

- Target version set to 3.4.0

This is a patch made from [#26180#note-2](#). (contributed by Vasili Korol)

#8 - 2017-06-22 15:17 - Go MAEDA

- *Subject changed from Fix russian translation to Change Russian translation for "Estimated time"*

#9 - 2017-06-22 15:37 - Toshi MARUYAMA

- *Status changed from Needs feedback to Closed*

Committed in trunk [r16681](#), thanks.

Go MAEDA wrote:

This is a patch made from [#26180#note-2](#). (contributed by Vasili Korol)

Your patch contains garbage.

#10 - 2017-06-23 11:33 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

Your patch contains garbage.

Sorry for my mistake and thank you for your work. I withdraw the patch.

#11 - 2017-06-23 11:33 - Go MAEDA

- *File deleted (ru-fix-26180-note2.diff)*

#12 - 2020-07-28 08:47 - VVD VVD

Totally disagree.
It is a broadly applicable term with a very specific meaning, and this field is about it.
In "Оценка временных затрат" word "time" is ambiguous - there are real/calendar time and work time.
"Трудозатраты" - it's work time only. Real/calendar time should be "date-time", but not "HH:MM".

Files

fix_russian_translation.patch	769 Bytes	2017-06-16	Ivan Ilyukhin
-------------------------------	-----------	------------	---------------